

Vedlegg 7 – Testtekst for oversettelse

Rammeavtale for skriftlige oversettelsestjenester mellom norsk og nordsamisk

1. Formål

Testteksten skal benyttes til vurdering av leverandørens kompetanse i oversettelse mellom norsk og nordsamisk.

Alle leverandører skal oversette den samme teksten.

2. Instruksjon til leverandøren

Leverandøren skal:

- oversette teksten nedenfor fra norsk til samisk
- levere oversettelsen sammen med tilbudet
- sikre at oversettelsen er utført av den tilbudte oversetteren
- levere én oversettelse per tilbudt oversetter

Oversettelsen skal være:

- publiseringsklar
- språklig korrekt
- terminologisk konsistent
- tilpasset offentlig forvaltning

Oversettelsen vurderes etter kriteriene i konkurransegrunnlaget.

3. Format

- Leveres som Word-dokument
- Samme struktur som originaltekst skal beholdes
- Oversettelsen skal ikke inneholde kommentarer eller forklaringer

4. Testtekst

Sametingets innsigelse for Joma gruver i Røyrvik

Sametinget fremmet den 11. februar 2022 innsigelse til reguleringsplanen for Joma Gruver i Røyrvik kommune. Saken ble ikke løst i mekling med kommunen. Kommunal- og distriktsdepartementet (KDD), ved statsråd Kjersti Stenseng, godkjente reguleringsplanen for Joma gruver den 2. juli 2025.

Sametinget er imot gruvedrift i Joma gruver fordi konsekvensutredninger viser at det planlagte tiltaket ville ha store negative konsekvenser for reindriften. Sametingets vurdering er at tiltaket ligger tett opp mot tålegrensen for reindriften, jf. FNs konvensjon om sivile og politiske rettigheter, artikkel 27 (SP27).- og at reindriften ikke tåler oppstart av gruvedrift i området slik reguleringsplanen legger opp til.

Detaljreguleringen legger til rette for utvinning av mineraler fra cirka 5,7 millioner tonn råmalm som tas ut med utgangspunkt i eksisterende gruveganger i Joma-gruven. I tillegg er det lagt til grunn at cirka 7,4 millioner tonn råmalm hentes fra Stekenjokk gruve i Sverige, og at utvinning av mineraler også fra denne malmen skal foregå ved anlegget i Joma. Planlagt driftstid er 20 år. Mineralene som utvinnes, i hovedsak kobber og sink, skal fraktes på lastebil vestover til havn for videre transport på båt. Det er planlagt for helårsdrift i Joma-gruven, mens malmtransport fra Sverige kun skal foregå på vinteren. Transportomfanget er stipulert til cirka 25 lastebillass per dag fra Sverige i vinterperioden, og 6-7 lastebillass per dag mot havn hele året. I Sametingets innsigelses begrunnelse etter plan- og bygningsloven vektla Sametinget at konsekvensutredningen viste at det aktuelle tiltaket ville ha store negative konsekvenser for reindriften. Videre fremsto forholdet til reindriften i stor grad som uavklart i planforslaget.

Sametinget viste i tillegg til at reindriften erfaring fra tidligere gruvedrift i samme område var at den ville hindre trekkruiter. Som ved tidligere høring fremsto forholdet til reindriften som uavklart. Sametinget påpekte at det var påbegynt konsultasjoner, men at disse ikke var slutført.

Sametinget mener det foreligger en skjerpet utredningsplikt i saker hvor samiske interesser og reindrift blir berørt. Protect Sápmi kommenterer i en second opinion (2023 s. 6 og 7) at: «Flere samebyer i Sverige vil utvilsomt bli sterkt berørt gjennom råvareutvinningen på svensk side, slike dette gruveprosjektet er designet. Hvilken tilpasning de vil måtte komme til å gjøre, er ukjent. Dette er et viktig tema som burde vært vurdert, fordi det vil dramatisk øke sannsynligheten for sammenblanding av rein fra flere ulike reinbeitedistrikter og samebyer.» Sametinget mener arealinngrep må skje på en forutsigbar måte som ivaretar rettighetene til reindriften, er i tråd med reglene for saksbehandling og med konkretiserte vilkår for avbøtende tiltak. Der hvor reindriften interesser blir berørt, skal de samlede effektene av tiltakene vurderes.

Sametingets vurdering er at detaljreguleringsplanen slik den foreligger ikke sikrer reinens trekkleier, naturgrunnlaget for fortsatt samisk kultur og reindriften næringsutøvelse i det aktuelle området. Sametinget fremmet innsigelse på bakgrunn av at planvedtaket hverken er i tråd med ordinær saksgang eller med lovverket som tilsier at konsekvensutredninger og konsultasjoner skal være på plass før planvedtak. Sametinget har påpekt at saken er beheftet med flere saksbehandlingsfeil.

6. Viktig

- Oppdragsgiver forbeholder seg retten til å kontrollere at oversettelsen er utført av oppgitt person
- Oversettelser som fremstår som maskinoversatt uten tilstrekkelig kvalitetssikring vil få lav score